**Влияние социокультурного контекста на интерпретацию универсально-прецедентных имён в английском и китайском языках**

**Ханикян Жасмин Владимировна**

*Студентка-бакалавр  
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, г. Москва, Россия*

*JasminVlog@gmail.com*

Данное исследование посвящено изучению разницы интерпретации универсально-прецедентных имён в английском и китайском языках под влиянием социокультурного контекста.

**Актуальность** данной работы заключается в нескольких аспектах.

Во-первых, универсально-прецедентные имена, такие как имена географических объектов, исторических событий и литературных персонажей, обладающие фиксированной культурной коннотацией, являются важной частью культурного наследия различных стран. Понимание того, как эти имена интерпретируются и воспринимаются в разных языках и культурах, позволяет более глубоко и точно передавать историческую и культурную информацию.

Во-вторых, исследование особенностей интерпретации универсально-прецедентных имен в английском и китайском языках способствует развитию лингвистических и переводческих навыков. Анализ различий и сходств в интерпретации имен в разных языках позволяет лучше понять языковые структуры и особенности каждого языка, а также развить навыки межъязыковой адаптации.

**Предметом исследования** являются особенности интерпретации универсально-прецедентных имён под влиянием социокультурного контекста.

**Объект исследования** – универсально-прецедентные имена в английском и китайском языках.

**Целью данного исследования** является анализ и сравнение интерпретации универсально-прецедентных имён в английском и китайском языках под влиянием социокультурного контекста. В связи с заявленной целью были поставлены **следующие задачи**:

1. Проследить направления исследований прецедентных имён в лингвистике.
2. Методом сплошной выборки отобрать универсально-прецедентные имена из таких книг, как Н.Н. Воропаев «Китай. Имена на все времена. Прецедентные персонажи» и The Oxford Dictionary of Allusions.
3. Методом сравнения проанализировать и сравнить их значения.
4. Определить особенности интерпретаций прецедентных имён под влиянием культурного контекста.

**В качестве практического материала** были использованы такие работы, как Н.Н. Воропаев «Китай. Имена на все времена, Прецедентные персонажи», The Oxford Dictionary of Allusions.

**Теоретическим материалом** послужили работы таких учёных, как Е.А. Нахимова «Прецедентные имена в массовой коммуникации», И.В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудков, Д.В. Багаева «Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов».

Среди **методов**, использованных в работе, были такие методы как сплошной выборки, метод классификации и метод сравнения.

**Теоретическая значимость** заключается в том, что данное исследование вносит определённый вклад в развитие ономастических учений. Также результаты исследования помогут людям увидеть разницу в точках зрениях между двумя разными культурами.

**Практическая значимость** состоит в том, что результаты данного исследования могут найти применение на курсах по ономастике, а также курсах межкультурной коммуникации.

Первое, с чего бы хотелось начать — это описать структурную разницу в представлении материала в книгах Н.Н. Воропаев «Китай. Имена на все времена, Прецедентные персонажи» и The Oxford Dictionary of Allusions.

Разница между ними не совсем большая, но хотелось бы отметить, что в работе Воропаева раздел с универсально-прецедентными именами, он разделен по алфавитному порядку (в остальных разделах такого не наблюдалось), в то время как в The Oxford Dictionary of Allusions, здесь всё разделено на очень узкие группы, например: “Chaos and Disorder”, “Change” и т.д. И таких групп в данном словаре очень много. Благодаря такому разделению, мы можем иногда понять, какой оттенок имеет нами интерпретируемое универсально-прецедентное имя.

1. **Ахилл (Ахиллес) - Achilles – 阿基琉斯**

Ахиллес является великим воином Троянской войны. В английской культуре Ахиллес связан со злостью, что является отрицательной чертой, а значит и **отрицательным оттенком**. Автор словаря включают его в группу “Anger”. А в китайской культуре его считают незаурядным и необыкновенным героем, что является положительной чертой. Вот мы и нашли первое универсально-прецедентное имя, которые имеет в одной культуре **положительные коннотации** в то время, как в другой отрицательные.

1. **Отелло - Othello – 奥赛罗**

В работе Воропаева Отелло имеет два определения: 1) легковерный,

доверчивый, что имеет довольно **положительный оттенок**, так как человеком можно воспользоваться, а значит он полезен для общества 2) здесь уже имеет **отрицательный оттенок**: очень подозрительный и ревнивый человек. В английской же культуре Отелло называют очень ревнивого человека, что сразу же показывает, что этот оним имеет **отрицательные коннотации** в культуре, а включают его в группу “Jealousy”. Ревность воспринимается как отрицательное качество человека как в английской, так и в китайской культурах.

1. **Гадкий утёнок – Ugly Duckling – 丑小鸭**

Всеми известная сказка Ганса Христиана Андерсена. Здесь хочется отметить ту самую особенность, когда, что в китайской, что в английской интерпретации, данное универсально-прецедентное имя имеет схожую интерпретацию. Обе культуры отмечают, что это можно сказать про человека, который в детстве был некрасивый, но, повзрослев, стал красивым человеком. В английском словаре его включают в группу “Change”. В данном случае мы можем сказать, что обе культуры считают это **положительной коннотацией**.

В результате практического анализа я выяснила, что в английском словаре преобладают универсально-прецедентные имена с отрицательными коннотациями, а в китайском словаре чаще встречаются универсально-прецедентные имена с положительными коннотациями. Я считаю, что такая разница вырисовывается на том фоне, что китайцы, как и любой азиатский народ, склонны выносить на первый план и фиксировать положительные черты, а если и есть плохие черты, то их чаще всего скрывают.

Таким образом, дальнейшие исследования в области интерпретации универсально-прецедентных имен в английском и китайском языках имеют важное значение для понимания языковой и культурной динамики, а также для более глубокого взаимопонимания и взаимодействия между различными языковыми и культурными сообществами.

**Литература**

1. *Н.Н. Воропаев «Китай. Имена на все времена, Прецедентные персонажи», 2018*
2. *The Oxford Dictionary of Allusions, 2001*
3. *Е.А. Нахимова «Прецедентные имена в массовой коммуникации», 2007*
4. *И.В. Захаренко, В.В. Красных, Д.Б. Гудков, Д.В. Багаева «Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов», 1997*
5. *Д.Б. Гудков «Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента)», 1998*
6. *В.А. Ленинцева, Т.Н. Бурукина «Прецедентные имена китайской национальной культуры», 2015*